

**Rybtsova Anastasia Gennadievna**  
Workplace: JSC“AVIAOK International”.  
E-mail: a.rybtsova@aviaok.com.  
74, Grecheskaya Street, Taganrog, 347900, Russia.  
Phone: +79198768476.  
Leading Translator of Marketing Department.

УДК 801.58

**А.М. Червоний**

**ЧЕЛОВЕК – НОСИТЕЛЬ ЗНАНИЙ И МЕНТАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ  
В ЗЕРКАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЗМОМ  
“ГОЛОВА”**

*Статья посвящена рассмотрению корпуса французских фразеологических единиц с соматизмом “голова”, которые обозначают Человека–носителя знаний, его ментальные действия и состояния. Цель нашего исследования: выявить национальные особенности выражения фразеологизмами мыслительных процессов человека. В работе осуществлялся лингвокультурологический подход, использовались лексико-семантический и структурно-компонентный методы анализа. Объектом исследования является фразеологическая номинация субъекта – носителя знаний, а также выражение его интеллектуальных состояний. Исследование проводится на материале французского языка. Для реализации поставленной цели выявлены и проанализированы ассоциативные связи, образы, символы, представленные фраземами, которые преобладают во французском языке.*

*Ментальная деятельность; фразеологизм; голова; соматизм; оценка; метафора; метонимия; код культуры; образ; структура.*

**A.M. Chervony**

**THE MAN-BEARER OF KNOWLEDGE AND MENTAL STATES AS  
REPRESENTED IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH  
LANGUAGE WITH THE SOMATISM “HEAD”**

*The article focuses upon the analysis of the stock of phraseological units of the French language with the somatism “head” that denote the Man-Bearer of knowledge and his mental states. The research is aimed at discovering national peculiarities of the expression of the mental processes of man in phraseological units. In the course of the research the lingvo-cultural approach was used; the lexico-semantic and structural-componential methods of analysis were applied. The object of this study is the subject of phraseological nomination considered to be the carrier of knowledge, as well as expression of his intellectual states. The study is carried on the material of the French language. To achieve this goal associative links, images and characters represented by phrases that are prevalent in French are identified and analyzed.*

*Mental activity; a phraseological unit; a head; somatism; the evaluation; metaphor; metonymy; the culture code; an image; a structure.*

В языке в процессе его развития появились как отдельные слова, так и устойчивые выражения, фразеологизмы для номинации человека.

Э. Фромм объяснял это тем, что человек обладает духовным свойством осознавать самого себя как фрагмент целостной картины мира [9. С. 84]. Немецкий философ М. Хайдеггер, говоря о возникновении у человека картины сущего, писал: «Составляя себе такую картину, однако, человек и самого себя выводит на сцену, на которой сущее должно впредь представлять, показывать себя, т.е. быть картиной. Человек становится репрезентантом сущего в смысле предмет-

ного» [10. С. 50]. Следует констатировать, что в Новоевропейской культуре человек становится основным и важнейшим элементом языковой картины мира. Д.Б. Гудков и М.Л. Ковшова, рассматривая телесный код русской культуры, заключают: «Восприятие мира, находящее отражение в языке и задающееся языком, антропоцентрично. В центре Вселенной находится Человек» [3. С. 72].

Академик Ю.С. Степанов в своей работе «Константы: Словарь русской культуры» отмечает: " Чем важнее в культурном отношении предмет, тем больше у него «параметров», тем больше он «параметризован». Человек занимает здесь вершинное место: ничто так не параметризовано, как человек. Сотни, если не тысячи, слов в каждом языке – это название одного и того же – «человека», но в зависимости от его разных «параметров» [6. С. 717]. Одной из важнейших ипостасей человека, «параметров» по Ю.С. Степанову, является его внутренний мир, который имеет психоэмоциональную и интеллектуальную составляющие. Сферы эмоционального и интеллектуального тесно взаимосвязаны. Мысль и чувство – явления сопутствующие, они переплетены и неразоторжимы в человеке, при этом они оказывают существенное влияние друг на друга. По сути дела, они двуедины и представляют две взаимодополняющие стороны внутреннего портрета человека.

Наше внимание привлекла сфера мыслительной деятельности человека, ядерным элементом которой выступает Человек–носитель знаний, так как мысль, в отличие от чувства, позволяет глубже познать окружающую человека действительность, его самого и испытываемые им эмоциональные состояния. Мыслительная деятельность, как известно, завершает познавательный процесс человека.

Поскольку отдельные лексемы не в полной мере отражают национальные языковые особенности выражения Человека-носителя знаний и его ментальные состояния, нами для лингвистического анализа были отобраны фразеологизмы соответствующего семантического пространства.

Таким образом, объектом исследования является фразеологическая номинация субъекта – носителя знаний, а также выражение его интеллектуальных состояний. Исследование проводится на материале французского языка. Для решения поставленной цели нам было необходимо выявить и проанализировать ассоциативные связи, образы, символы, представленные фраземами, которые превалируют во французском языке.

В работе проводится лексико-семантический и структурно-компонентный анализ фразеологических единиц французского языка, номинирующих Человека-носителя знаний и его ментальные состояния.

«Фразеологизм – это раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным семантическим преобразованием компонентов» [4. С. 51]. Фразеологизм в лингвистике принято рассматривать также в качестве языкового знака. По словам профессора В.Н. Телия: "Фразеологизм как языковой знак – это знак «с максимально полным семантическим набором, кодифицированным в форме значения в виде макрокомпонентов, охватывающих грамматику, денотацию, оценку, мотивацию, эмотивность и стилистическую маркированность»" [7. С. 17]. Фразеологизм – языковая сущность, но благодаря референции к культурному знанию у нее создается культурная коннотация, «переводящая» фразеологизм в другой семиотический ранг. Фразеологизм начинает выполнять функцию символа, эталона, стереотипа и т.п., тем самым играет роль культурного знака [3. С. 92].

В качестве основной фразеолексы (термин Н.Н. Кириловой) фразеологизмов была отобрана лексема, выражающая один из основных соматизмов человека – его голову. Наш выбор объясняется тем, что голова – *tete (f)* является одной из основ-

ных частей тела, ассоциирующейся с интеллектуальными характеристиками человека. Это обусловлено некоторыми причинами психолингвистического и экстралингвистического характера. Голова – самая характерная часть тела; когда мы смотрим на человека, то прежде всего видим его голову, поэтому во многих языках слово *голова* заменяет обозначение человека в целом [2. С. 711]. Профессор В.Г. Гак отмечает также другое важнейшее метонимическое отношение между содержащим и содержимым. Голова – вместилище мозга и символизирует *ум, рассудок* [2. С. 711]. Совершенно обоснованно принято считать, что *ум, разум* определяют интеллектуальную деятельность человека, поэтому понятие *голова* с ними коррелирует. С лексемой *tete (f)* по смежности ассоциируются *esprit (m) – дух, душа, ум; cerveau (m) – мозг, ум; cervelle (f) – мозг, разум; crane(m) – череп*, что находит свое подтверждение при компонентном анализе состава фразеологизмов данного фразеотематического поля.

Следует сказать, что само понятие *голова* – нейтрально. Положительную или отрицательную аксиологию понятию *голова*, а следовательно, ее обладателю – Человеку, придает на синтагматическом уровне его лексическое окружение.

Фразеологические единицы, которые нами понимаются широко, имеют разную синтаксическую структуру.

Первым типом фразеологических единиц, которые служат номинативным средством выражения человека и его умственных характеристик, являются фразеологические сочетания. Под фразеологическим сочетанием понимается несвободное словосочетание, в котором один из лексических компонентов переосмысливается, семантически согласуясь со значением другого компонента, который не претерпевает переосмысления и выступает в роли семантически ключевого компонента фразеологического сочетания [5. С. 1].

Фразеологические сочетания характеризуются прямой и косвенной номинацией Человека – субъекта, его ментальных характеристик.

#### **I. Прямая номинация субъекта.**

Человек – носитель знаний обозначен во фразеологическом сочетании антропонимом *Un homme (m), femme (f) + prep. de + соматизм tete: un homme (une femme) de tete – человек с головой, умный человек*. Особенностью данного фразеологического сочетания является прямая номинация человека. Переносный смысл во фразеологизме привносит сочетание предлога *de* и фразеолексы *tete*, поскольку человек без головы существовать не может. Акцентирование внимания на таком очевидном факте, как наличие у человека головы, создает положительную аксиологию носителю знаний. Следует сказать, что во фразеологизме фразеолекса *голова - tete* с предлогом *de* выполняет функцию детерминатива. Этот детерминатив выражает положительную оценку умственному развитию субъекта.

#### **II. Косвенная номинация субъекта.**

Косвенная номинация (термин В.Н. Телия) – это такой вид вторичной номинации, при которой переосмысление слова протекает при комбинаторном (синтагматическом) взаимодействии с другими словами, не изменяющими своего лексического значения. Непереосмысляемое слово в сочетании семантически доминирует при образовании нового значения у слова переосмысляемого. Первое обуславливает сферу денотации второго, обеспечивая его соотнесенность с действительностью, так как переосмысляемое слово призвано обозначить какой-либо требующий названия индивидуальный признак, характеризующий обозначаемое опорного наименования, которое и регламентирует своей семантикой выбор слова, способного этот признак назвать [5. С. 17].

Таким образом, чтобы номинировать человека – носителя знаний, соматизм должен сочетаться с переосмысляемым детерминативом.

Фразеологизмы с фразеолоксой *tete* номинуют субъект метонимически. Именно с помощью метонимического переноса – синекдохи, появляется возможность обозначить человека его частью, такой важной и неотъемлемой, как голова.

Как показал отбор, проведенный методом сплошной выборки, косвенная номинация осуществляется пятью типами фразеологизмов-сочетаний:

- 1) «соматизм *tete* + прилагательное»;
- 2) «соматизм *tete* + *prep. de* + существительное»;
- 3) «соматизм *tete* + *prep. a* + существительное»;
- 4) «соматизм *tete* + соматизм *soeur*»;
- 5) «соматизм *tete* во мн.ч. + *prep.* + существительное-место».

1. Фразеологизмы – сочетания «соматизм + прилагательное» номинуют человека–носителя знаний с позитивной и негативной стороны.

Аксиология достигается благодаря семантике детерминантов – адъективов, сочетающихся с фразеолоксой. Как отмечает Н.Д. Арутюнова, подобного рода фразеологическими сочетаниями выражается дескриптивное или аналитическое значение [1]. В семантике прилагательных раскрывается присущее французскому языковому сознанию национальное представление о субъекте – носителе знаний. В рамках структуры фразеологического сочетания адъективы выносят оценку соматизму и тем самым служат маркером, обозначающим интеллектуальный уровень субъекта. Во фразеологических сочетаниях данного типа выражается оценка качеств, которые лежат в основе внутренней формы фразеологических единиц рассматриваемого фразеотематического поля.

А) Фразеологические сочетания выносят общую оценку субъекту в виде логического заключения: *bonne tete* – *хорошая голова, разумный человек*.

Аксиология, возникающая в результате переосмысления прилагательных, достигается путем выстраивания ассоциативных связей, образующихся между соматизмом и семантикой прилагательных, которые выражают:

- 1) психологические свойства человека, которые коннотативно подразделяются:
  - а) на положительные: *tete posee* или *rassise* (*pose, rassis* – *выдержанный, уравновешенный*) – *хорошая голова, разумный человек*,
  - б) отрицательные: *tete ecervelee* (*от cervelle* – *взбалмошный, безрассудный*) – *безрассудный человек*;
- 2) порядок, упорядоченность: *tete bien ordonnee* (*упорядоченный, организованный*) – *здравый, методичный ум*;
- 3) физические свойства материала:
  - а) его твердости: *tete dure* (*твердая*) – *тупой, малоразвитый человек, тупица, дырявая голова*,
  - б) веса: *tete legere* (*легкий*) – *легкомысленная голова*,
  - в) силы: *forte tete* – *человек с головой, умница*.

В проанализированных примерах прилагательные привносят во фразеологические словосочетания аналитическое (оценочное) значение.

Б) Прилагательные с дескриптивным значением, имея, естественно, аксиологическую составляющую, передают более яркий национальный культурный код, соотносимый с образом:

- 1) производимых действий:
  - а) передвижения без цели: *tete vagabonde* (*от vagabonder* – *бродить*) – *непутевая голова*,
  - б) деструктивных действий: *tete felee* (*треснутый*) – *ненормальный человек*,
  - в) механистических, низкого качества: *tete mal timbree* (*т.е. с плохо наклеенной маркой; с плохо поставленным штемпелем*) – *ненормальный человек*;

2) явлений природы: *tete eventee* (ветренный, легкомысленный – от *vent* – ветер) – бестолковый, безрассудный человек, вертопрах;

3) формы объекта: *tete carree* (досл. квадратная голова) – рассудительный человек – тупица. Данный случай представляет явление энантиосемии, поскольку фразеологизм выражает два противоположных значения. Актуализация одного из значений происходит в рамках коммуникативной ситуации или в контексте.

Смежные с соматизмом голова лексемы *cervelle* (f) и *esprit* (m) сочетаются с прилагательными, указывающими:

1) на форму (впалость), незаполненный объем, пустоту: *la cervelle creuse* (впалый мозг) – безмозглая голова; *l'esprit creux* – пустая голова, бессодержательный человек;

2) свет: *esprit eclaire* – светлый, просвещенный ум, светлая голова.

Фразеологическое сочетание *un panier perce* – дырявая голова представляет собой сдвоенную косвенную номинацию субъекта.

Сдвоенная косвенная номинация, по нашему мнению, – номинация в результате которой лексема, обозначающая некий предмет, выражает соматизм, который в свою очередь обозначает человека–носителя знаний и дает характеристику его умственным способностям. В явлении сдвоенной косвенной номинации проявляется метафоро-метонимическая транспозиция: корзина, обозначающая голову – метафора, голова, обозначающая человека–метонимия.

Негативная аксиология данного словосочетания имеет также сдвоенную форму, поскольку существительное *корзина* в значении *голова* и прилагательное *дырявая* выражают отрицательное отношение к субъекту.

**2.** «Соматизм *tete* + *prep. de* + существительное». Следует отметить, что в данном типе фразеологических словосочетаний детерминация субъекта достигается аналитически: *de* + существительное.

Во фразеологических словосочетаниях, в которых наличествует скрытая компаративность, помимо кода соматизма представлены следующие культурные коды:

1) материал – дерево: *tete de bois* – тупой человек;

2) соматизм:

а) птица (голова): *tete de linotte* (голова коноплянки) – бестолковый, безрассудный человек;

б) животных (голова) – мула, осла, быка: *tete de mule* (*de mulet, d'ane, de boeuf*) – тупица, бестолочь;

3) рукотворные предметы – артефакты, (флюгер): *tete de girouette* – бестолковый, безрассудный человек;

4) продукты питания: овощи, фрукты, мясные изделия (*choux* – капуста, *lard* – сало): *tete de choux* – глупая голова, дурная башка; *tete de lard* – дурная башка.

Как видим, во французском языковом сознании низкий умственный уровень субъекта ассоциируется с признаками, присущими представителям животного мира, птицам, явлениям природы, продуктам питания, рукотворным предметам, материалу, его качеству и т.д.

**3.** «Соматизм *tete* + *prep. a* + существительное». Фразеологические сочетания данного типа несут негативную категорическую оценку интеллектуальному уровню субъекта. Предлог *a* в сочетании с субстантивом выражает предназначение субъекта, которое состоит в тяжелой работе (работа для дурака) и у которого в голове только ветер. Они выражают:

1) особенности работы (барщина, тяжелая работа, наряд, даже расстрел): *tete a corvees* – дурак;

2) явления природы (вольный воздух): *tete a l'event* – *бестолковый, безрассудный человек*.

4. «Соматизм *tete* + соматизм *coeur*». Во французской лингвокультурной традиции ум находится в оппозиции к сердцу. Это противопоставление выражает фразеологизм *mauvaise tete et bon coeur* (досл. *Плохая голова, но хорошее сердце*) – *человек безрассудный, но добродушный*.

5. «Соматизм *tete* во мн.ч. + *pre*. + существительное-место». Например: *Deux tetes dans un bonnet (sous le tete charpain* – *две головы в одном чепчике, в одной шляпе – единомышленники*. Множественный субъект в структуре фразеологического сочетания подчеркивает единство взглядов, мнений, единомыслие субъектов.

Вследствие синтаксической транспозиции фразеологические словосочетания с помощью презентатива *c'est* могут принимать структуру законченного предложения. В этом случае законченное предложение принимает структуру: «презентатив + соматизм *tete* + прилагательное».

Например: *C'est une tete perdue* – *он совсем бестолковый, безголовый*. Образование фразеологизма-предложения возможно путем сочетания презентатива и соматизма, лишённого детерминатива. Например: *C'est une tete* – *это человек с головой, это человек!*

Субъект обладает набором ментальных качеств, которые характеризуют его в качестве носителя знаний.

Характеристика ментальных качеств субъекта, оценка его умственного уровня развития передается фразеологическими глагольно-именными сочетаниями, в которых основную структурную роль выполняет глагол обладания *avoir*. Носитель знаний – человек имплицитен. Включение в состав глагольно-именных сочетаний самостоятельных именных фразеологических сочетаний также, вероятнее всего, объясняется синтаксической трансформацией.

1. Глагольно-именные словосочетания «глагол + соматизм *tete* (+ прилагательное)» несут как положительную, так и отрицательную оценку ментальных качеств человека.

Положительную аксиологию выражают следующие фразеологические сочетания: *avoir de la tete* – *иметь голову на плечах, быть разумным и спокойным*; *avoir une tete* – *быть способным*; *avoir la tete bien meublee* – *иметь большие познания*. В первых двух фразеологических единицах оценку несет глагол обладания *avoir*, в третьем – прилагательное.

Отрицательную оценку фразеологизмам придают прилагательные именной части, выражающие:

1) физические свойства объекта – его твердость: *avoir la tete dure* – *быть туподумом, быть тупицей, быть тупым*;

2) сопоставление соматизма человека с соматизмом животного: *avoir une chienne de tete (il a une chienne de tete)* – *у него ветер в голове (собачья голова)*;

3) форму соматизма, его размер (узкий череп): *avoir le crane etroit* – *быть тупоголовым*.

Во фразеологическом словосочетании *avoir sa tete a soi* – *иметь свой взгляд на вещи* голова соотносится с мнением, т.е. субъект характеризуется как человек со своим мнением.

2. Глагольно-именное фразеологическое сочетание «глагол + вещественное существительное + соматизм – место» позитивно оценивает ментальные качества субъекта.

Например: *En avoir dans la tete* – *быть умным, способным, иметь кое-что в голове*; *avoir du plomb (свинец) dans la tete (dans la cervelle)* – *быть серьезным, благоразумным*.

В процессе своей жизнедеятельности человек испытывает психические состояния, которые влияют на протекание его ментальных действий. Условно все фразеологические словосочетания данной тематики можно подразделить на две группы: первую образуют соматизм *tete* или синонимичные ему лексемы + глаголы обладания *avoir, conserver, garder*, в состав второй группы входят соматизм *tete* (объект или место) + глаголы движения, обладания.

1) Корпус фразеологических сочетаний с глаголами обладания выражает позитивное психическое состояние субъекта. Например:

*Avoir (conserver, garder) toute sa tete* – *быть в здравом уме, сохранить светлую голову, быть в здравом уме и твердой памяти.*

Однако значительно более частотны фразеологизмы, отражающие негативное психологическое состояние человека. Например:

*Avoir la tete felee (mal timbree)* – (*avoir le cerveau или le coco, le timbre fele*) – *быть немного не в своем уме, немного тронутым.* Данное глагольно-именное фразеологическое сочетание имеет в своей основе соматизм *tete* или стилистически сниженные его эквиваленты + прилагательное, выносящее оценку субъекту.

Неприятное чувство неизвестности образно передает фразеологическое словосочетание *avoir la tete dans un sac* – (*досл. голова в сумке*) – *терзаться неизвестностью.*

2) Особенностью фразеологических словосочетаний второй группы является то, что переосмыслению подвергаются глаголы:

а) движения:

*Monter a la tete (porter a la tete)* – *номутить разум,*

*Tourner la tete a qn* – *довести до безумия;*

б) обладания: глаголы *avoir, donner* и глагол обладания с отрицательным значением *perdre*:

*Ne (pas или plus) savoir ou donner de la tete (ou reposer sa tete)* – *не знать что делать, на что решиться, с чего начать, за что приниматься;*

*Perdre la tete* – *терять голову, растеряться.*

Для выражения психологического негатива глагол *avoir* используется в отрицательной форме: *n'avoir plus la tete a rien* – *не быть в состоянии о чем-либо думать* *n'avoir plus de (plus sa tete) (a soi)* – *выжить из ума, страдать слабоумием.*

Отрицательная оценка психологического состояния субъекта выносится фразеологизмами, структурно равнозначными предложению. Например: *La tete n'y est plus (la tete est partie)* – *он ничего не соображает, он совершенно обезумел.*

Во французском вербальном сознании голова соотносится с воображением. Например: *Sa tete est un (vrai) brasier* – *у него пылкое воображение.* Соматизм *tete*, выполняющий в предложении функцию подлежащего, не только метонимически отмечает человека, пребывающего в негативном психологическом состоянии, но и реализует свое первичное значение – обозначает голову субъекта – орган, в котором протекают ментальные процессы.

Во фразеологизмах пословичного характера (пословицах), фразеолоксой которых является соматизм *tete*, нами были выявлены следующие логические отношения, дающие национальное представление носителей французского языка и культуры относительно умственной сферы человека и взаимозависимости интеллектуального уровня человека с его физиологическими и антропологическими особенностями, с перспективами обучения и т.д.:

1) умственные способности – физиологические особенности носителя знаний:  
*Tete de fou ne blanchit (jamais) pas* – *дураки не седеют;*

2) умственные способности – качество характера:

*Ce qu'il a la tete il ne l'a pas aux pieds (au talon) – если он что-либо вобьет себе в голову, он от этого не откажется;*

3) размер головы и умственные способности:

*Grosse tete, peu de sens – большая голова еще не означает большого ума, велика фигура, да дура.* Во фразеологизме противопоставляются размер вместительности ума и качество содержания. Во французском языке существует синонимичный фразеологизм приведенному выше выражению *En petite tete git grand sens (досл. В малой голове содержится большой смысл) – мал золотник, да дорог;*

4) качество умственных способностей – успех: *Qui a bonne tete ne manque pas de charreau – у кого есть голова на плечах, тот не пропадет;*

5) количество голов, умов – знания, мнения: *Autant de tetes, autant d'avis (d'opinions, de sentiments) (vingt tetes, vingt avis) – Сколько голов, столько умов;*

6) низкие умственные способности – последствия для обладателя: *Quand on n'a pas de tete, il faut avoir des jambes – дурная голова ногам покоя не дает;*

7) умственные способности – возможность обучения:

*A laver la tete d'un ane (d'un Maure, d'un More) on perd (son temps) sa lessive – дурака учить, что мертвого лечить.*

Как показал лингвистический анализ французских фразеологических единиц, человек–носитель знаний получает прямую и косвенную номинацию во фразеологических сочетаниях, имеющих в своем составе лексему *tete*.

Во фразеологических сочетаниях, прямо номинирующих субъект, соматизм *tete* выполняет функцию детерминатива антропонима. В косвенно номинирующих человека фразеологических сочетаниях лексема *tete* является субститутотом субъекта. Прилагательные, имена существительные с предлогами *a, de*, переосмысливаясь, выполняют роль аксиологического определителя интеллектуального уровня субъекта. Лексико-семантический анализ детерминативов позволил выявить национальные культурные коды, образы, которые используются носителями французского языка для выражения оценки интеллектуального уровня человека.

Ментальные качества субъекта, психологические состояния человека, в которых он пребывает в процессе своей умственной деятельности, выражены глагольно-именными фразеологическими сочетаниями. Следует заметить, что в результате синтаксической трансформации в состав многих фразеологических единиц данного типа входят существующие именные фразеологические сочетания. В глагольно-именных фразеологических сочетаниях субъект имплицитен. Номинация носителя знаний и его психических знаний осуществляется также во фразеологизмах, структурно эквивалентных предложению. Во фразеологизмах пословичного типа наиболее зримо проявляется национальное видение умственных способностей человека в сопоставлении с явлениями и сущностями его внутреннего и внешнего мира.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
3. Гудков Д.В., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. – М.: Гнозис, 2007.
4. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1976.
5. Примович Р.Р. Номинативно-функциональные свойства фразеологических сочетаний «существительное + прилагательное» в современном французском языке: Дис. ... канд. филол. наук. МГПИИЯ им. М. Горького. – М., 1981.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. – М., 1996.
8. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.



9. Фромм Э., Хирау Р. Предисловие к антологии «Природа человека» // Глобальные проблемы и общечеловеческие ценности. – М., 1990.
10. Хайдеггер М. Время и бытие. – М.: Республика, 1993.

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., профессор В.И. Писаренко.

**Червоный Александр Михайлович**

ГОУВПО «Таганрогский государственный педагогический институт».

E-mail: ckutrik@ya.ru.

349000, г. Таганрог, ул. Петровская, 68.

Тел.: 8634613585.

Зав. кафедрой; доцент.

**Chervony Alexander Mixajlovich**

Taganrog State Teachers Training Institute.

E-mail: ckutrik@ya.ru.

68, Petrovskaya Street, Taganrog, 347900, Russia.

Phone: +78634613585.

Head of Department; Associate Professor.

УДК 801

**Т.В. Яровая**

### **СООТНОШЕНИЕ РОДА ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ И КОЭФФИЦИЕНТА ИХ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СУБСТИТУЦИИ В ЯЗЫКЕ ЭМИГРАНТОВ**

*Рассматриваются корреляционные отношения между вариационными проявлениями категории рода франкоязычных заимствованных единиц, функционирующих в современном эмигрантском узусе во Франции, и степенью их морфологической адаптации. Предлагаемый подход к изучению проблемы позволяет автору выделить 3 категории заимствований (с максимальным, средним и минимальным коэффициентом грамматических трансформаций) и определить количество возможных сценариев реализации рода лексических единиц для каждой категории.*

*Франкоязычные заимствования; коэффициент морфологической субституции; ассимиляция; трансформации; язык эмигрантов; русскоязычная диаспора.*

**T.V. Yarovaya**

### **DEPENDENCY RELATION OF THE FRENCH BORROWINGS GENDER AND THE MORPHOLOGICAL SUBSTITUTION LEVEL IN THE EMIGRANT LANGUAGE**

*The paper focuses on the correlation of the French linguistic borrowings gender variations in the modern emigrant language in France and the morphological assimilation level of these borrowed words. According to this approach the author distinguishes three categories of borrowings (with maximum, average and minimum coefficient of grammar transformations) and defines the quantity of possible variations of the gender realizations for each category.*

*French borrowings; morphological substitution rate; assimilation; transformations; emigrant language; Russian Diaspora.*

Неоднозначным и не всегда предсказуемым является процесс определения родовой принадлежности заимствованных единиц в языке русской диаспоры во Франции. Считаю важным рассмотреть механизмы практической реализации